

XXI CONGRESSO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UNIVERSIDADE FEDERAL DE CAMPINA GRANDE



Tradução no Contexto de Ensino de Inglês como LE Ano-III: Investigando o Livro Didático

Gabrielle Guedes de F. Medeiros¹, Cleydstone Chaves dos Santos²

RESUMO: Este projeto investigou a tradução no contexto de ensino de inglês como língua estrangeira (LE) (LEFFA, 1988; COOK, 2010; MARQUÉS-AGUADO & SOLÍS-BECERRA, 2013; MOELLER, & CATALANO, 2015). Em seu terceiro ano, o referido estudo se desdobrou sobre o livro didático (LD), a fim de investigar como a tradução é *caracterizada, abordada e trabalhada* nas atividades de caráter audiovisual (LERTOLA, 2019). Em vista disso, a fim de estabelecer um diálogo com outros estudos (JAKOBSON, 1959; BRANCO, 2012; PONTES, 2014; SANTOS, 2020; 2021), esta pesquisa questionou: 1) Como ocorre a caracterização da tradução no referido contexto? 2) Quais são as finalidades do uso da tradução (ARRUDA FILHO & SANTOS, 2022; MEDEIROS & SANTOS, 2023) ao longo das referidas atividades do LD? 3) Quais as implicações pedagógicas dessas atividades? (HURTADO-ALBIR, 2001; PONTES, 2014). Mediante essas questões, a série de LD de inglês-LE *World English - (Intro, 1, 2 e 3)* adotada nos cursos de Extensão de Inglês da UAL-UFCG foi investigada. O presente estudo priorizou algumas etapas distribuídas da seguinte: a) Para o relatório parcial foi realizado: (1) Breve descrição da tradução no LD ao longo dos principais métodos no ensino de inglês como LE; (2) Mapeamento da disposição das atividades audiovisuais nas unidades da série do LD em questão; (3) Descrição dos tipos tradução presentes nas atividades audiovisuais nas unidades do LD; e b) Para o relatório final: (4) Levantamento e discussão das finalidades e implicações pedagógicas quanto ao uso da tradução no contexto em questão.

Palavras-chave: Tradução; Livro didático de inglês; língua Estrangeira; Atividades audiovisuais.

ABSTRACT: This project investigated translation in the context of teaching English as a Foreign Language (EFL) (LEFFA, 1988; COOK, 2010; MARQUÉS-AGUADO & SOLÍS-BECERRA, 2013; MOELLER, & CATALANO, 2015). In its third year, this study focused on the textbook (TB) to examine how translation is characterized, approached, and worked on, in audiovisual activities (LERTOLA, 2019). In this sense , and to establish a dialogue with other studies (JAKOBSON, 1959; BRANCO, 2012; PONTES, 2014; SANTOS, 2020; 2021), this research questions: 1) How is translation characterized in the aforementioned context? 2) What are the purposes of using translation (ARRUDA FILHO & SANTOS, 2022; MEDEIROS & SANTOS, 2023) throughout the aforementioned activities in the TB? 3) What are the pedagogical implications of these activities? (HURTADO-ALBIR, 2001; PONTES, 2014). To answer these questions, the World English EFL textbook series (Intro, 1, 2, and 3), used in the UAL-UFCG English Extension courses, was examined. The present study prioritized certain stages distributed over time: a) For the partial report, the following were conducted: (1) Brief description of translation in the TB across the main methods of teaching English as a FL; (2) Mapping the audiovisual activities in the units of the TB series in question; (3) Description of the types of translation present in the audiovisual activities in the TB units; and b) For the final report: (4) Survey and discussion of the purposes and pedagogical implications of using translation in the given context.

Keywords: Translation; English textbook; foreign language; Audiovisual activities.

¹ Aluna de Letras – Inglês-Unidade Acadêmica de Letras-UAL-Centro de Humanidades, UFCG, Campina Grande, PB, e-mail: gabrielleguedes1901@gmail.com

² Prof. Dr. do Curso de Letras Inglês – Unidade Acadêmica de Letras-UAL-Centro de Humanidades-UFCG, Campina Grande, PB, e-mail: cleydstone.chaves@professor.ufcg.edu.br